

A comparative study between the Arabic language teaching book series for non-native speakers "Al-‘Arabiyyah Bayna Yadaik" and the book "Durūs al-Lughah al-‘Arabiyyah li-Ghayr al-Nāṭiqīn Bihā" (the first volume as a model)

دراسة مقارنة بين كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك وكتاب

دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجزء الأول نموذجاً)

Inah Mutmainah Tuto Suban¹, Nofa Isman²

^{1,2} Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab Ar Raayah, Sukabumi, Indonesia

E-Mail: inahtutosuban@gmail.com¹; nofa.isman@arraayah.ac.id²

Submission: 17-05-2025

Revised: 24-05-2025

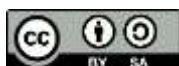
Accepted: 20-02-2025

Published: 28-07-2025

Abstract

This study aimed to compare the book *Silsilat al- ‘Arabiyyah bayna Yadayk li Ghayr an-Nāṭiqīn Bihā* with the book *Durūs al-Lughah al- ‘Arabiyyah li Ghayr an-Nāṭiqīn Bihā (Part One as a model)*, in order to identify the differences between the two books in terms of information presentation and illustrative tools. In this study, the researcher employed a descriptive-analytical method to achieve the research objectives. The researcher analyzed data from *Silsilat al- ‘Arabiyyah bayna Yadayk* and *Durūs al-Lughah al- ‘Arabiyyah li Ghayr an-Nāṭiqīn Bihā (Part One as a model)*, and derived results from that data. The data collection method used in this study was the observation of phenomena in both books. After conducting the research, the study concluded that the main difference between *Silsilat al- ‘Arabiyyah bayna Yadayk* and *Durūs al-Lughah al- ‘Arabiyyah* in the method of presenting information is that *Silsilat al- ‘Arabiyyah bayna Yadayk* uses a thematic approach, while *Durūs al-Lughah al- ‘Arabiyyah* focuses on grammatical rules. As for the illustrative tools, *Silsilat al- ‘Arabiyyah bayna Yadayk* surpasses *Durūs al-Lughah al- ‘Arabiyyah* in terms of both quantity and attractiveness. Therefore, in terms of information presentation, one may choose between the two books based on need or preference, but in terms of illustrative tools, *Silsilat al- ‘Arabiyyah bayna Yadayk* can be more reliably used for teaching Arabic to non-native speakers.

Keywords: Al- ‘Arabiyyah Bayna Yadayk; Comparative analysis; Durūs al-Lughah al- ‘Arabiyyah



Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk membandingkan antara buku *Silsilat al- 'Arabiyyah bayna Yadayk li Ghayr an-Nāṭiqīn Bihā* dan buku *Durūs al-Lughah al- 'Arabiyyah li Ghayr an-Nāṭiqīn Bihā* (dengan bagian pertama sebagai sampel) dalam konteks pembelajaran bahasa Arab bagi penutur asing, guna mengetahui perbedaan keduanya, khususnya dari segi penyajian informasi dan penggunaan media ilustratif. Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan metode deskriptif-analitis guna mencapai tujuan penelitian. Peneliti menganalisis data yang bersumber dari buku *Silsilat al- 'Arabiyyah bayna Yadayk* dan *Durūs al-Lughah al- 'Arabiyyah li Ghayr an-Nāṭiqīn Bihā* (bagian pertama sebagai sampel), serta menarik kesimpulan berdasarkan hasil analisis tersebut. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini dilakukan melalui observasi terhadap karakteristik kedua buku. Hasil penelitian menunjukkan bahwa perbedaan utama antara *Silsilat al- 'Arabiyyah bayna Yadayk* dan *Durūs al-Lughah al- 'Arabiyyah* dalam hal penyajian informasi terletak pada pendekatan yang digunakan, di mana *Silsilat al- 'Arabiyyah bayna Yadayk* menerapkan pendekatan tematik, sedangkan *Durūs al-Lughah al- 'Arabiyyah* lebih menitikberatkan pada kaidah-kaidah gramatikal. Adapun dalam aspek media ilustratif, *Silsilat al- 'Arabiyyah bayna Yadayk* lebih unggul dibandingkan *Durūs al-Lughah al- 'Arabiyyah*, baik dari segi kuantitas maupun daya tarik visual. Dengan demikian, dari segi penyajian informasi, pemilihan buku dapat disesuaikan dengan kebutuhan pembelajar. Namun, dalam hal media ilustratif, *Silsilat al- 'Arabiyyah bayna Yadayk* dinilai lebih representatif dan dapat diandalkan sebagai referensi utama dalam pengajaran bahasa Arab bagi penutur asing.

Kata kunci: Al-'Arabiyyah Bayna Yadayk; Analisis komparatif; Durūs al-Lughah al- 'Arabiyyah.

ملخص البحث

هدفت هذه الدراسة إلى مقارنة بين كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك وكتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجزء الأول نموذجاً) لمعرفة وجه الاختلاف بين هذين الكتابين من ناحية وطريقة عرض المعلومات ووسائل الإيضاح. وفي هذه الدراسة سلكت الباحثة المنهج الوصفي التحليلي للوصول إلى هدف البحث. فحللت الباحثة البيانات من كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك وكتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجزء الأول نموذجاً) واستخراج النتيجة من تلك البيانات. وطريقة جمع البيانات في هذه الدراسة هي ملاحظة ظواهر الكتابين. وبعد القيام بالبحث، حصلت الدراسة على النتائج وهي أن أهم ما يفارق كتاب سلسلة العربية بين يديك وكتاب دروس اللغة العربية في طريقة في عرض المعلومات هو أن كتاب سلسلة العربية بين يديك يستخدم طريقة موضوعية وكتاب دروس اللغة العربية يركز على قواعد اللغة. وأما وجه الاختلاف بين الكتابين في وسائل الإيضاح فتفوق كتاب سلسلة العربية بين يديك على كتاب دروس اللغة العربية من حيث العدد والجاذبية. من ناحية طريقة عرض المعلومات يمكن الاختيار بين الكتابين وأما من ناحية وسائل الإيضاح فيمكن الاعتماد على كتاب سلسلة العربية بين يديك لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

الكلمات المفتاحية: العربية بين يديك (1)؛ دراسة مقارنة (2)؛ دروس اللغة العربية (3).

المقدمة

اللغة العربية هي اللغة الشريفة. نزل بها القرآن الكريم وتكلم بها النبي المصطفى -صلى الله عليه وسلم- الذي نشأ في قوم أصح العرب لغة وأفصحهم لهجة. واللغة العربية هي لغة أهل الجنة. وفي جانب آخر، اللغة العربية مهمة للمسلمين عامة وللدعاة خاصة. حيث إنهم يفهمون بهذه اللغة القرآن الكريم والأحاديث النبوية وكذا كتب التراث. فبالتالي ينشر الدعاة المسلمون دين الإسلام على أساس صحيح من مصدر صحيح. (Fathoni, 2020). وفي هذا الزمان الحالي صارت اللغة العربية إحدى اللغات الرسمية المستخدمة في العالم، بعد أن اعترفت منظمة الأمم المتحدة باستعمالها في العالم بعد اللغة الإنجليزية والفرنسية. بل وحتى المستشرقون يتعلمون اللغة العربية لينشروا ما كتبوا من البحوث إلى القراء العرب في الدول العربية. (Khalid 2019). فبدأ الناس يتعلمون اللغة العربية الفصحى، عربياً كان أو أعجمياً.

وكلما انتشر الإسلام انتشرت اللغة العربية. فبدأ من دخول الإسلام إلى إندونيسيا دخلت فيها كذلك اللغة العربية. وإندونيسيا من أكثر بلاد المسلمين عدداً كثرت فيها المعاهد الإسلامية والمؤسسات الإسلامية المهمة بتعليم اللغة العربية. لما في هذه الدراسة أهمية منها بعض تأثيرات اللغة العربية على تطور اللغة والثقافات الدينية في إندونيسيا حيث إنه قد يستخدم الإندونيسيون المسلمون المفردات المقترضة من اللغة العربية. (Hasan 2019). لتعليم اللغة العربية المعلم يحتاج إلى الأدوات التعليمية للوصول إلى الأهداف التعليمية ونجاح هذا التعليم. ومن هذه الأدوات هي كتب تعليم اللغة العربية الفصحى. (Hanifah, 2014). ومن أهمية أخرى أن هذه الدراسة ليست فقط لتطوير مهارة الاتصال لدى الطلاب ولكنها كذلك لتعزيز الهوية الدينية لديهم. (Ardani and (Fahrurrozi 2024). فبناء على هذه الأهمية وفرت المعاهد الإسلامية في إندونيسيا كتب تعليم اللغة العربية الفصحى. المثال من هذه الكتب المنتشرة في إندونيسيا هي كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك الذي يستخدم مقرراً في جامعة الراية سوكابومي. ومثال آخر هو كتاب دروس اللغة لغير الناطقين بها كالمقرر في الجامعة الإسلامية المدينة المنورة والذي يستخدم الآن في بعض المعاهد في إندونيسيا منها معهد العلوم الإسلامية والعربية جاكرتا.

وقد تقدمت الدراسات السابقة المتعلقة بالموضوع منها الدراسة التي كتبتها الباحثة حليلة الزهرة بالموضوع دراسة مقارنة بين منهج كتاب العربية بين يديك ومنهج كتاب العربية للناشئين -المجلد الأول نموذجاً-. (Halimatuzzahroh, Ridha, and Kusumah 2020). وكذلك الدراسة التي قدمها الباحث أحمد خير سبتياي بالموضوع دراسة مقارنة بين منهج تعليم كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك وكتاب القراءة الرشيدة في مهارة القراءة (الكتاب الأول نموذجاً). (Sabtiyadi 2022). والفرق بين الدراستين السابقتين والدراسة الحالية أن الدراستين السابقتين تركز على مقارنة منهج الكتاب في تعليم المهارة اللغوية المعينة أما الدراسة الحالية فتتركز على مقارنة طريقة عرض المعلومات ووسائل الإيضاح في كتاب العربية بين يديك وكتاب دروس اللغة العربية (الجزء الأول نموذجاً). هذه الدراسة تكشف وجه الاختلاف بين كتاب العربية بين يديك وكتاب دروس اللغة العربية (الجزء الأول نموذجاً) من ناحية طريقة عرض المعلومات ووسائل الإيضاح. وبعد ذلك ما يرجى من قيام هذه الدراسة هو أن تستفيد المؤسسات الإسلامية في إندونيسيا من هذه الدراسة لاختيار المقرر المناسب في تعليم اللغة العربية لأبناء إندونيسيا.

منهج البحث

تناولت هذه الدراسة مقارنة بين كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك الجزء وكتاب دروس اللغة العربية (الجزء الأول نموذجاً) لتكشف هذه الدراسة أوجه والاختلاف بين هذين الكتابين من ناحية طريقة عرض المعلومات ووسائل الإيضاح. فبالتالي استخدمت الباحثة منهج الوصف التحليلي ومنهجه المقارنة للوصول إلى نتيجة مقصودة. أما نوع هذه الدراسة فهو الدراسة المكتبية. ويقصد بها طريقة البحث التي لا تقتصر على القراءة وتدوين الملاحظات الأدبيات أو الكتب فحسب، بل هي السلسلة من الأنشطة المتعلقة بأساليب جمع البيانات المكتبية والقراءة وتدوين الملاحظات لمعالجة المواد البحثية. (Zed 2008). واستخدمت في هذه الدراسة أدوات البحث للوصول إلى المعلومات والبيانات. وفي هذه الدراسة استخدمت الباحثة طريقة الملاحظة ويعنى بها إدراك الظواهر والمواقف والوقائع والعلاقات عن طريق الحواس سواء لوحدها أو باستخدام الأدوات المساعدة وذلك فيما يتعلق بالغير. (Īmān, 2020). وتلاحظ الباحثة من خلال هذا البحث ظواهر كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك وكتاب دروس اللغة (الجزء الأول نموذجاً) وكذلك المعلومات من كتب ومراجع أخرى.

ولدراسة مقارنة خطوات يجب اتباعها للحصول على النتيجة المقصودة. وهي تعيين موضوع المقارنة، ووضع متغيرات المقارنة، وتفسير البيانات الخاصة بالمقارنة، والوصول إلى نتيجة المقارنة. (Majdī 2022). فبهذا الأساس تقارن الباحثة بين كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك وكتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها من ناحية طريقة عرض المعلومات ووسائل الإيضاح ليكشف وجه الاختلاف بين الكتابين من الناحيتين المذكورتين. ثم تحلل الباحثة نتيجة المقارنة لاكتشاف الأفضلية والنقصان بين كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك وكتاب دروس اللغة العربية. وتحليل النتائج على خطوتين وهما عرض نتيجة المقارنة بين كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك وكتاب دروس اللغة، وتحديد وجه التشابه والاختلاف بين كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك وكتاب دروس اللغة.

النتائج والمناقشة

أ. مفهوم دراسة مقارنة

لقد قال عن معنى هذه الدراسة الدكتور عبد الجواد بكر في كتابه منهج البحث المقارن بحوث ودراسات أنها منهج متعدد الأدوات، يستخدم في مجالات الوصف والتفسير والتحليل والتنبؤ. (Bakr 2014). وذكرت د. فوزية زنقوفي في كتابتها مدارس ومناهج أن دراسة مقارنة في علم الاجتماع تختص بدراسة أوجه الشبه الاختلاف بين الظواهر والمؤسسات في مجتمعات مختلفة وبيئات متباينة جغرافيا وإقليميا. (Zanqufi 2018).

انطلاقاً مما تقدم من تعريفات دراسة مقارنة، استخرجت الباحثة معنا واحداً لدراسة مقارنة وهي إحدى طرق في بحث علمي لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين شيئين أو أكثر.

ب. التعريف بكتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك

سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك هي سلسلة كتب تعليم اللغة العربية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. كتاب بين يديك ألفه ثلاثة مؤلفين راسخين في اللغة العربية وهؤلاء: د. عبد الرحمن بن أبراهيم الفوزان، د. مختار الطاهر حسين ود. محمد عبد الخالق محمد فضل. وتصنيف هذا الكتاب تحت إشراف د. محمد بن عبد الرحمن آل الشيخ. (Ad-Dīn, 2023). يصدر هذا الكتاب

من شركة العربية للجميع من المملكة العربية السعودية التي من أهدافها تأليف مناهج عالمية شاملة تسد الحاجة القائمة في هذا العصر. ومن سلسلة العربية بين يديك هي:

- أ) كتاب الطالب (1) الجزء الأول والثاني وكتاب المعلم (1) للمستوى المبتدئ.
- ب) كتاب الطالب (2) الجزء الأول والثاني وكتاب المعلم (2) للمستوى المتوسط.
- ت) كتاب الطالب (3) الجزء الأول والثاني وكتاب المعلم (3) للمستوى المتقدم.
- ث) كتابا الطالب (4) الجزء الأول والثاني وكتاب المعلم (4) للمستوى المتميز.

تهدف هذه السلسلة إلى تمكين الدارس من ثلاث كفايات هي الكفاية اللغوية، والكفاية الاتصالية، ثم الكفاية الثقافية. (Al-Fawzān, Ḥusayn, and Faḍl 2014).

ت. مفهوم التعريف بكتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها

كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها لغير الناطقين بها هو كتاب تعليمي للغة العربية. ألف هذا الكتاب الدكتور فانيامبادي عبد الرحيم. ويتكون هذا الكتاب من أربعة أجزاء وهي:

1. الجزء الأول يحتوي على ثلاثة وعشرين درسا.
2. الجزء الثاني يحتوي على أحد وثلاثين درسا.
3. الجزء الثالث يحتوي على سبعة عشر موضوعا.
4. الجزء الرابع يحتوي على سبعة عشر درسا

ومصدر هذا الكتاب هو وزارة التعليم العالي بالمملكة العربية السعودية. واستخدم هذا الكتاب مقررا في الجامعة الإسلامية المدينة المنورة. (‘Abd al-Raḥīm, 1418 H).

- ث. طريقة عرض المعلومات في كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك وطريقة عرض المعلومات في كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجزء الأول نموذجاً)
- ج.أ. طريقة عرض المعلومات في كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك الجزء الأول

عرف أن لكتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك طريقة خاصة

في عرض المعلومات. وذلك كما يلي:

(أ) طريقة عرض الوحدات

في كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك تعرض الوحدة في

صفحة مستقلة مع ذكر موضوع الوحدة أي موضوع محدد كالتحية والتعارف وكذلك الصورة التوضيحية

ليبان معنى موضوع الوحدة إلى طلاب مبتدئين.

(ب) طريقة عرض الحوارات

عرض الحوارات في كتاب العربية بين يديك يكون بعد عرض موضوع الوحدة. ويقسم الحوار إلى

قسمين وهما للمخاطب والمخاطبة ليسهل الطلاب في فهم الفرق بين المذكر والمؤنث. والكتابة في عرض

الحوار ملونة لتوضيح الفرق بين المتكلم والمخاطب.

(ت) طريقة عرض المفردات

عرض المفردات في كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك يكون

دائما بعد عرض الحوارات لأن المفردات المعروضة هي المأخوذة من الحوار قبلها. أما المفردات الزائدة كما

سبق بيانه فهي تعرض بعد عرض الحوارات الثلاثة. وفي عرض المفردات اعتمد كتاب سلسلة في تعليم

اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك على صور توضيحية لبيان معنى المفردات المعروضة. وبمثل

هذا العرض عرض المفردات المساندة في أواخر صفحات الكتاب.

(ث) طريقة عرض المعلومات الزائدة

تقصد الباحثة في المعلومات الزائدة هنا هي المعلومات عن التراكيب النحوية وكذلك عن المهارات

اللغوية الأربعة. وتلك المهارات الأربعة هي المهارة التالية هي مهارة الاستماع التي عرضت بموضوع

الأصوات وفهم المسموع. ثم مهارة الكلام التي عرضت بموضوع الكلام. ثم مهارة القراءة والكتابة التي

عرضت بموضوع القراءة والكتابة.

الطريقة في عرض هذه المعلومات الزائدة هي بالتطبيق العملي. المثال من ذلك أن في عرض الأصوات وفهم المسموع يأتي المؤلف بحروف متشابهة في النطق ثم الأمر بالاستماع والإعادة فيستمع الطلاب ويعيدون بعد ذلك ما سمعوا. مثال آخر في عرض الكتابة لترقية مهارة الكتابة لدى الطلاب أمر الطلاب أن يكتبوا خطأ كما عرض في المثال. نفس الأمر في عرض التراكيب النحوية، عرضت جملة معينة ثم أمر الطلاب بأن يأتوا بسياق الجملة كما في المثال.

ج.ب. طريقة عرض المعلومات في كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها الجزء الأول

طريقة عرض المعلومات في كتاب دروس اللغة مختلفة عن طريقة عرض المعلومات في كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك. فمن طريقة عرض المعلومات في كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها هي ما يلي:

أ) طريقة عرض الدرس

طريقة عرض الدرس في كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها هي أن المؤلف بدأ في أوائل الدروس أن يعرض المعلومات بموضوع معين من قواعد اللغة العربية. المثال من ذلك هو الموضوع في الدرس الأول والثاني هو "هذا وذلك". ولكن هذه التسمية أي تسمية موضوع الدرس بموضوع معين من قواعد اللغة العربية لا تكون في جميع الدروس. المثال من ذلك هو في الدرس الثالث أن المؤلف لا يأتي بموضوع معين من قواعد اللغة العربية ولكنه يأتي بالمثال من مفردات نكرة ومعرفة ثم يأتي في آخر الدرس بالبيان عن النكرة والمعرفة. بمعنى أن عرض المعلومات يكون في بداية الدرس وآخره.

ب) طريقة عرض المفردات

في كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها يكون عرض المفردات في بداية الدرس مع عرض الصور لبيان معنى المفردات. ولكن ذلك في الدرس الأول فحسب. أما في بقية الدروس فيكون عرض المفردات وصور توضيحية يكون من خلال عرض الأسئلة والأجوبة المتعلقة بالمفردات ومن خلال عرض الحوارات. ثم في آخر الدرس تعرض مفردات جديدة إن كانت موجودة.

ج. وسائل الإيضاح في كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك ومستوى

اللغة في كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجزء الأول نموذجاً)

ح.أ. وسائل الإيضاح في كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك الجزء الأول

بعد أن قامت الباحثة بالملاحظة في وسائل الإيضاح التي استخدمها كتاب سلسلة في تعليم

اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك وجدت الباحثة أن من تلك الوسائل هي كالتالي:

(أ) الرموز

كما سبق بيانه أن كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك

استخدم بعض الرموز لتوضيح الأمر للطلاب الدارسين المبتدئين. وتلك الرموز هي ما يلي:

الرمز	العلامة
	استمع.
	اقرأ.
	اكتب.
	انظر.
	تكلم.
	اعد.
	إحالة إلى المفردات المساندة.

فهذه الرموز تستخدم على حسب موضوع العرض. المثال من ذلك هو أن في عرض الأصوات

وفهم المسموع يستخدم رمز الأذن.

(ب) الصور

مما يميز كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك هو الصور

الملونة لتوضيح معنى المفردات. بل وحتى في صفحة موضوع الوحدات استخدمت الصورة لتوضيح

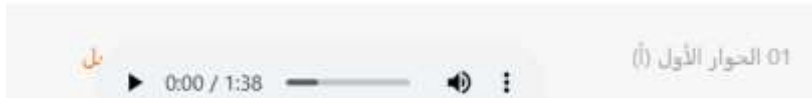
المعنى من موضوع الوحدة. المثال من ذلك هو:



هذه الصورة هي المثال من استخدام الصورة لتوضيح المعنى من موضوع الوحدة. ففي الوحدة الأولى موضوع الوحدة هو التحية والتعارف فتُدخل في هذه الصفحة صورة تصافح اليدين دلالة عن التحية والتعارف.

ت) المواد الصوتية

من وسائل الإيضاح في كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك هي المواد الصوتية من متحدث أصلي. لقد استفاد مصدر كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك وهو شركة العربية للجميع حق الاستفادة من تكنولوجيات حديثة حيث إنهم جهزوا التسجيل الصوتي للحوارات وكذلك الاختبارات في موقع رسمي لشركة العربية للجميع. المثال من ذلك ما في الصورة التالية:

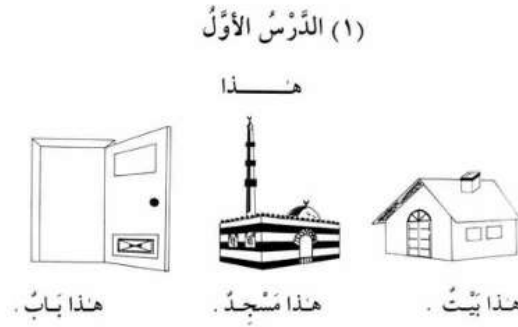


هذه الصورة هي المثال من تسجيل صوتي للحوار الأول في الوحدة الأولى لكتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك.

ح.ب. وسائل الإيضاح في كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها الجزء الأول

كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها ككتاب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها استخدم كذلك وسائل لتوضيح ما عرض من المعلومات. ولأن الوسائل هي من أهم العوامل وأكثرها

استفادة لإتمام عملية التعليم والتعلم. (Kasman 2021) في هذا الكتاب أي كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها وسيلة واحدة لتوضيح ما بلغه المؤلف من المعلومات. وتلك الوسيلة هي الصورة. استخدمت الصورة في هذا الكتاب لتوضيح معنى المفردات في عرض المفردات أو في عرض الحوار لتوضيح معنى المفردة الواردة في الحوار. والمثال من ذلك هو ما يلي:



هذه الصورة هي المثال من استخدام الصورة في كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها في الدرس الأول في عرض المفردات لتوضيح معناها.



أما الصورة فهي المثال من استخدام الصورة في الدرس الخامس في عرض الحوار لتوضيح معنى المفردات الواردة في الحوار.

خلاصة البحث

بعد أن قامت الباحثة بالملاحظة وعرض البيان عن طريقة عرض المعلومات، استخرجت الباحثة من تلك الملاحظة أوجه الاختلاف بين كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك وكتاب دروس اللغة في طريقة عرض المعلومات. وتلك أوجه الاختلاف هي ما يلي:

أن عرض المعلومات في كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك بطريقة موضوعية لأن كل الوحدة تتكلم عن موضوع محدد. بخلاف كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها فإنه يعرض المعلومات بالتركيز على قواعد اللغة بشكل أكبر. وأن عرض المفردات في كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك يكون مرتبا لكل انتهاء عرض الحوارات بخلاف كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها فعرض المفردات مرة في بداية الدرس وأخرى في نهاية الدرس. يكون التركيز في كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك على التطبيق العملي وتقديم المعلومات اللغوية بطريقة عملية مع التركيز على استخدامها في سياقات واقعية. وهذا بخلاف كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها الذي يركز أكثر على قواعد اللغة العربية.

استخرجت الباحثة أوجه الاختلاف من الكتابين من ناحية وسائل الإيضاح. وتلك أوجه الاختلاف

هي ما يلي:

أن وسائل الإيضاح التي استخدمها كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك أكثر مما استخدمها كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها. وأن كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك استخدم رموزا لتوضيح الأمر للطلاب بخلاف كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها. وأن كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك استخدم تسجيلات صوتية لتدريب مهارة الاستماع لدى الطلاب الدارسين بخلاف كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها. وأن كتاب سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك استخدم صورا ملونة بخلاف كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها.

ومن هذه أوجه الاختلاف في ناحية وسائل الإيضاح استنبطت الباحثة أن كتاب سلسلة في تعليم اللغة

العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك يتفوق على كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها لغير الناطقين بها في العدد والجاذبية.

المراجع

- Bakr, ‘Abd al-Jawād Bakr. (2014). *MANHAJ AL-BAḤTH AL-MUQĀRAN: BUḤŪTH WA DIRĀSĀT* (ط1). إسكاندرية: دار الوفاء لدينا الطبعة والنشر. Retrieved from <https://www.noor-book.com/pdf-كتاب-منهج-البحث-المقارن-بحوث-ودراسات-عبد-الحواد-بكر/>
- ‘Imān, ‘Uwaysyī. (2020). *MAṬBŪ‘AH MUḤĀḌARĀT MIQYĀS TAṢMĪM WA BINĀ’ ADAWĀT AL-BAḤTH AL-‘ILMĪ 3* (جامعة ليجزائر 3). Retrieved from <https://www.univ-alger3.dz/wp-content/uploads/2022/06/-العلمي-البحث-أدوات-التصميم-وبناء-أدوات-البحث-العلمي-عويسي-ايمان.pdf>
- Ad-Dīn, R. M. (2023). *TADRĪS AT-TARĀKĪB AN-NAḤWIYYAH FĪ TA’LĪM AL-LUGHĀH AL-‘ARABIYYAH LI GHAYR AN-NĀṬIQĪN BIHĀ (DIRĀSAH WAṢFIYYAH TAḤLĪLIYYAH ‘ALĀ KITĀB “AL-‘ARABIYYAH BAYNA YADAYK” LIL-KITĀB AL-AWWAL)*. البصيرة: مجلة الدراسات الإسلامية, 4(2), 143–157.
- Adi Kasman. (2021). *WASĀ’IL AT-TA’LĪM WA ISTIKHDĀMUHĀ FĪ TA’LĪM AL-LUGHĀH AL-‘ARABIYYAH*. *‘Arabiyya: Jurnal Studi Bahasa Arab*, 10(1), 1–18. <https://doi.org/10.47498/arabiyya.v10i1.471>
- Aḥmad Majdī. (2022). *AL-MANHAJ AL-MUQĀRAN (AL-AHDĀF – AL-KHAṢĀ’IṢ – AL-KHUṬUWĀT)*. Retrieved January 27, 2025, from [website: https://www.maktabtk.com/blog/post/203/المنهج-المقارن-وطرق-استخدامه-ما-هي-#](https://www.maktabtk.com/blog/post/203/المنهج-المقارن-وطرق-استخدامه-ما-هي-#) أهداف المنهج المقارن؟
- Al-Fawzān, ‘Abd ar-Raḥmān bin Ibrāhīm, Ḥusayn, M. aṭ-Ṭāhir, & Faḍl, M. ‘Abd al-K. M. (2014). *AL-‘ARABIYYAH BAYNA YADAYK* (ط2). رياض: العربية للجميع.
- Fānyāmbādī ‘Abd al-Raḥīm. (n.d.). *DURŪS AL-LUGHĀH AL-‘ARABIYYAH LI GHAYR AN-NĀṬIQĪN BIHĀ* (الجزء الأول). المدينة المنورة: وزارة التعليم العالي بمملكة العربية السعودية. Retrieved from <https://www.noor-book.com/pdf-كتاب-دروس-اللغة-العربية-لغير-الناطقين-بها/>
- Fathoni. (2020). *PENTINGNYA PENGUASAAN BAHASA ARAB BAGI PENDAKWAH*. *Modeling: Jurnal Program Studi PGMI*, 8(1), 140–152. <https://doi.org/https://doi.org/10.69896/modeling.v8i1.917>
- Fawziyyah Zanqufī. (2018). *MADĀRIS WA MANĀHIJ* (جامعة 8 ماي 1945م-قالمة). Retrieved from <https://dspace.univ-guelma.dz/jspui/bitstream/123456789/2666/1/المطبوعة-البيداغوجية/1>
- Halimatuzzahroh, Fahmi Ridha, & Mada Wijaya Kusumah. (2020). *DIRĀSAH MUQĀRANAḤ BAYNA MANHAJ KITĀB AL-‘ARABIYYAH BAYNA YADAYK WA MANHAJ KITĀB AL-‘ARABIYYAH LIL-NĀSHĪ’ĪN – AL-MUJALLAD AL-AWWAL NAMŪDHAN*. *Ukazh Journal of Arabic Studies*, 1(2), 129–143. Retrieved from <https://ejournal.arraayah.ac.id/index.php/ukazh/article/view/406/179>
- Hanifah, U. (2014). *PENTINGNYA BUKU AJAR YANG BERKUALITAS DALAM MENINGKATKAN EFEKTIVITAS PEMBELAJARAN BAHASA ARAB*. *At-Tajdid*, 3(January), 26. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/344608694_Pentingnya_buku_ajar_yang_berkualitas_dalam_meningkatkan_efektivitas_pembelajaran_bahasa_arab
- M. Rusydi Khalid. (2019). *AL-LUGHĀH AL-‘ARABIYYAH KAWNUHĀ LUGHĀH AD-DĪN AL-ISLĀMĪ WA AL-LUGHĀH AL-ĀLAMIYYAH*. *Diwan: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 5(2), 1–19. <https://doi.org/https://doi.org/10.24252/diwan.v5i2.11078>

- Mestika Zed. (2008). *METODE PENELITIAN KEPUSTAKAAN* (1st ed.). Jakarta: Yayasan Obor Indonesia. Retrieved from <https://simpus.mkri.id/opac/detail-opac?id=7123>
- Nur Hasan. (2019). AHAMIYYAT AL-LUGHAH AL-'ARABIYYAH 'ALĀ TAṬWĪR AL-LUGHAH WA ATH-THAQĀFAH AL-'INDUNĪSIYYAH. *Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab (PINBA) XII*, 57–64. Retrieved from <https://oa.mg/work/2994801883>
- Sabtiyādī, A. K. (2022). *DIRĀSAH MUQĀRANAHA BAYNA MANHAJ TA'LĪM KITĀB SILSILAH FĪ TA'LĪM AL-LUGHAH AL-'ARABIYYAH LI-GHAYR AL-NĀṬIQĪN BIHĀ AL-'ARABIYYAH BAYNA YADAIK WA-KITĀB AL-QIRĀ'AH AL-RASHĪDAH FĪ MAHĀRAT AL-QIRĀ'AH (AL-KITĀB AL-AWWAL NAMŪDHĀJAN)*. جامعة الراية.
- Silvia Ardani, & FAhrurrozi.S. (2024). AHAMIYYAT TA'LĪM AL-LUGHAH AL-'ARABIYYAH LI ṬULLĀB AL-FAṢL ATH-THĀMIN FĪ AL-MADRASA AL-KHAYRIYYAH AL-AHLIYYAH SANFĀLĪ DALĪ SARDANJ INDONESIA. *Journal of Basic Educational Studies*, 4(2), 85–97. <https://doi.org/https://doi.org/10.47467/edu.v4i2.4514>